

# Вечное создается трудом!

Наталья ШВЕДОВЧЕНКО / by Natalia SHVEDOVCHENKO

the eternal is created  
through labour!

Несколько лет назад появилась хорошая традиция: предприниматели, осознающие социальную ответственность бизнеса как свой общественный долг, реализуют его в значимых подарках Петербургу в День города. В канун 300-летия северной столицы в полностью обновленном виде предстал старинный особняк Елисеевых на набережной реки Мойки, в котором сейчас размещается Талион Клуб и Елисеев Палас Отель, входящий в престижную ассоциацию «Ведущие малые отели мира». В этом году, 27 мая, ОАО «Талион» торжественно представило петербуржцам возрожденный буквально из пепла и отреставрированный в первозданном великолепии особняк Шереметева, который вновь занял достойное место в неповторимом архитектурном ансамбле набережных Невы у Литейного моста.

A few years ago a good tradition came into being: businesspeople recognizing social responsibility as their public duty realize it in the form of substantial gifts to St Petersburg on the Day of the City. On the eve of the Northern Capital's tercentennial the old mansion of the Eliseevs on the embankment of the River Moika appeared fully regenerated and now houses the Taleon Club and the Eliseev Palace Hotel, a member of the prestigious Leading Small Hotels of the World association. On 27 May this year the Taleon company formally presented to Petersburgers a mansion of the Sheremetevs literally reborn from the ashes and restored to its original splendour to once more occupy a worthy place among the unique architectural ensemble of the Neva embankments by Liteiny Bridge.

На церемонии открытия Резиденции Талион Шереметевский Дворец губернатор Санкт-Петербурга Валентина Ивановна Матвиенко сказала: «За пять лет компания „Талион“ сделала, на мой взгляд, невозможное. Стоял практически разрушенный, сгоревший и заброшенный уникальный дворец. У всех петербуржцев, у всех, кто любит наш город, болела душа, болело сердце при виде этой разрухи. Сегодня городу представлен Шереметевский дворец, который обрел новую жизнь. Теперь эта замечательная резиденция украсит ожерелье петербургских дворцов и архитектурных достопримечательностей. Я хочу поблагодарить вас, Александр Иосифович, всю вашу команду, я хочу поблагодарить реставраторов, всех тех, кто вложил свой труд в этот замечательный обновленный дворец. Меня как губернатора



очень радуется, что наш бизнес, прежде всего бизнес Санкт-Петербурга, сегодня вкладывает все больше усилий в сохранение, восстановление исторических памятников нашего города. Конечно, мы должны быть благодарны нашим предкам, оставившим нам великолепное культурное и архитектурное наследие. И мы должны понимать — и власть, и бизнес — свою ответственность за его сохранение и поддержание в надлежащем виде».

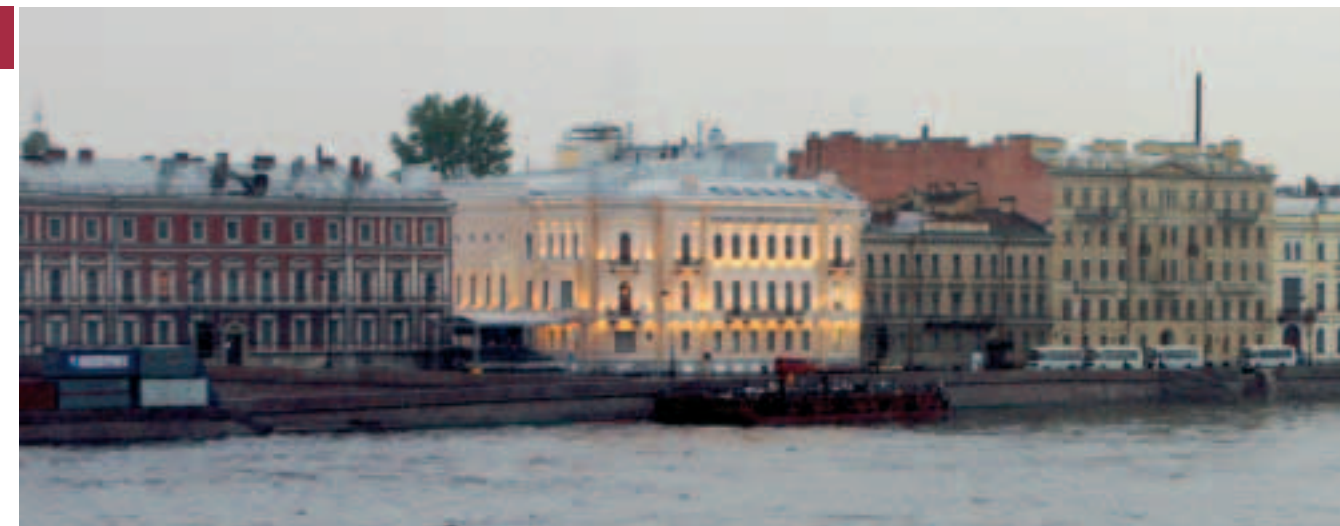
В ответном слове генеральный директор ОАО «Талион» Александр Ебралидзе подвел итог проделанной работе: «Возвращение к жизни Шереметевского дворца символично. Его 250-летняя история — это часть истории нашей огромной страны. Вспоминаю, как в 2004 году вы, уважаемая Валентина Ивановна, заинтересовались сроком окончания работ в Шере-

Слева. Рисунок Джакомо Кваренги. 1790-е годы. Хранится в Венецианской Академии художеств.

Left. A drawing by Giacomo Quarenghi. 1790s. Now in the Venetian Academy of Arts.

*На переднем плане справа дом протоиерея Андрея Афанасьевича Самборского, купленный в 1883 году графом Александром Дмитриевичем Шереметевым. На заднем плане рисунка виден Новый пушечный двор, отстроенный в 1744 году. Слева изображен Литейный двор, построенный в камне (на месте деревянного) в начале 1730-х годов.*

*In the right foreground is the house of Archpriest Andrei Afanasyevich Samborsky that Count Alexander Dmitriyevich Sheremetev bought in 1883. In the background is the New Cannon Yard constructed in 1744. Depicted on the left is the masonry Foundry Yard, erected in place of the earlier wooden one in the early 1730s.*



At the opening ceremony for the Residence Taleon Sheremetev Palace, Valentina Ivanovna Matviyenko, St Petersburg's Governor, said: "In five years the Taleon company has in my opinion accomplished the impossible. A unique palace stood practically in ruins, burnt out and derelict. All Petersburgers, all those who love our city, felt heart-sick at the sight of this devastation. Today the city is being presented with the Sheremetev palace that has received a new lease of life. Now this remarkable residence

is an adornment in the necklace of Petersburg palaces and architectural sights. I want to thank you, Alexander Iosifovich, and all your team; I want to thank the restorers and all those who have invested their labour in this remarkable regenerated palace. As governor I am very pleased that our business community, above all the St Petersburg business community, is today exerting ever greater efforts towards the preservation and restoration of our city's historical monuments."

Отреставрированный дом Шереметева на набережной Кузцова (бывшая Гагаринская).

The restored Sheremetev mansion on Kutuzov (formerly Gagarin) Embankment.

Через несколько мгновений Резиденция Талион Шереметевский Дворец будет открыта. Moments before the opening of the Residence Taleon Sheremetev Palace.



тевском дворце. Я ответил, что по плану — 2008 год. Хорошо бы раньше, в 2006 году, сказали вы. И сегодня, 27 мая 2006 года, докладываю вам, губернатору Санкт-Петербурга, что все строительные и реставрационные работы в Шереметевском дворце закончены! Здесь уже работают 43 сотрудника компании, средняя заработная плата которых составляет 30 тысяч

рублей в месяц. На сегодняшний день наша компания по Шереметевскому дворцу уже платит в городскую казну налог на имущество и налог на землю. Старинный особняк возвращен к жизни, снова начал служить городу. И поэтому во главе с вами, Валентина Ивановна, я хочу поднять тост за Санкт-Петербург, за санктпетербуржцев — за архитекторов и художников,



Генеральный директор Открытого акционерного общества «Талион» Александр Иосифович Ебралидзе приветствует участников церемонии открытия Резиденции Талион Шереметевский Дворец.

Alexander Ebralidze, managing director of the public joint-stock company Taleon, greeting those who attended the opening ceremony.

In his response Alexander Ebralidze, Taleon's managing director, drew a balance of the work carried out: "The return to life of the Sheremetev palace is symbolic. Its 250-year history is part of the history of our immense country. I remember how you, Valentina Ivanovna, inquired back in 2004 when the work on the Sheremetev palace would be finished. I replied 'according to plan in 2008'. You said that it would be good to manage earlier, in 2006. And today, 27 May 2006, I am reporting to you, the Gover-

nor of St Petersburg, that all the building and restoration work in the Sheremetev palace is complete! Forty-three of the company's staff already work here, with an average monthly salary of 30,000 roubles. Today our company is already paying property tax and land tax into the city's coffers in respect of the Sheremetev palace. The old mansion has been restored to life and has begun to serve the city once more. And for that reason, with you first and foremost, Valentina Ivanovna, I would like to raise a toast to

конструкторов и строителей, реставраторов, литейщиков, за всех моих друзей и единомышленников, которые не спали, думали, мечтали, творили и сделали».

Дом графа Шереметева между набережной Кутузова и Шпалерной улицей не только архитектурный шедевр, но и памятник российской истории и культуры. Здесь в период зарождения города размещались артиллерийские склады, а с середины XVIII века начали возводиться и жилые дома. В 1883 году особняк приобрел знаток искусств и меценат граф Александр Дмитриевич Шереметев, который вплоть до рокового 1917 года собирал у себя истинных ценителей и покровите-



Выстрел легендарного крейсера «Аврора» стал сигналом к началу праздничного фейерверка над широкой акваторией Невы.

A shot from the legendary cruiser *Aurora* was a signal for the start of the festive firework show above the broad waters of the Neva.

Слева. Французское шоу кукол на ходулях оказалось для гостей праздника очень неожиданным и веселым.

Left. A French show of puppets on stilts was an unexpected and highly enjoyable addition to the festivities.

12

St Petersburg, the Petersburgers – to the architects and artists, constructors and builders, restorers and founders, to all my friends and associates, who did not sleep, but thought, dreamt, created and accomplished.”

The home of Count Sheremetev located between Kutuzov Embankment and Shpalernaya Street is not only an architectural masterpiece, but a monument of Russian history and culture as well. In the city's infancy the area was used for artillery stores, then in the middle of the eighteenth century dwelling houses began to be put up there. In 1883 the mansion was purchased by the art connoisseur and patron Alexander Dmitriyevich Sheremetev, who right up until 1917 made it a gathering place for true admirers and sponsors of the arts and sciences, as well as a venue for concerts by outstanding performers of symphony and church music and for premieres of some remarkable plays.

As readers well know, in 1993 a tremendous fire, the causes of which are still a matter of debate, almost completely gutted the building. For seven long years afterwards

the remnants of its former glory were further spoilt by wind, rain and snow. It seemed as if only a miracle could restore life to this “ancestral pile” when over 90% of the interiors had been lost. Fortunately, in 2001 the city authorities transferred the remains of the mansion to *Taleon* in an investment agreement. And now, in May 2006, witnessed by many famous and influential Petersburgers, the mansion began a new phase of its history. The gathering was congratulated by Russia's first count, Boris Petrovich Sheremetev, “in person” (played by the wonderful St Petersburg actor Ivan Krasko). Driving up in a richly decorated golden carriage drawn by four white horses, His Excellency the Count said some good things about his descendant in the fifth generation, who had created this beautiful home, and about those who had restored it. Then, declaring himself an envoy of the city's founder, he announced: “In handing over this symbolic key of the mansion to the Governor, I have the honour to convey to this exalted assembly greetings from Peter Alexeyevich. He is most gratified by the deeds being done. His city is reviving. Gradually, unhurriedly, but

Первый граф России Борис Петрович Шереметев прибыл на празднование Дня города, завершением которого стало торжественное открытие возрожденного дома Шереметевых.

Russia's first count – Boris Petrovich Sheremetev – put in an appearance at the City Day celebrations, the culmination of which was the formal opening of a Sheremetev palace restored to life.

13

лей искусств и наук, устраивал концерты выдающихся исполнителей симфонической и церковной музыки, ставил премьеры замечательных спектаклей. И в советское время этот дом более 80 лет служил отечественной культуре. В начале 1930-х годов он был передан профессиональному союзу писателей, и здесь написаны важные страницы истории нашей творческой интеллигенции...

Как известно, в 1993 году грандиозный пожар, о причинах которого до сих пор толкуют разное, выжег особняк практически дотла. Еще долгие семь лет остатки былого величия продолжали разрушать ветер, снег и дождь. Казалось, что вдох-

нуть жизнь в графские развалины может только чудо, ведь потери интерьеров превышали 90 процентов. К счастью, в 2001 году городские власти на инвестиционных условиях передали останки особняка ОАО «Талион». И вот в мае 2006 года Шереметевский особняк при стечении многих знаменитых и влиятельных петербуржцев начал новый этап своей истории. Поздравить собравшихся с этим событием прибыл и «сам» первый граф России Борис Петрович Шереметев, в исполнении великолепного петербургского актера Ивана Краско. Появившись в богато украшенной золотом карете, запряженной четверкой белых лошадей, сиятель-

it is reviving. Because the eternal is created through labour – daily, hard, inspired labour for the good of our country.”

The reconstructed and fully restored eighteenth-century palace will receive exalted guests as a private residence. The total floor area of the building is almost 5,000 square metres and over 40 million dollars was invested in its regeneration. The Sheremetev Palace is to become Russia's first residence hotel. In this country today there is no other

establishment realistically capable of rivaling it in the provision of de luxe services.

The Residence Taleon Sheremetev Palace is seven hotel suites of the highest quality situated in unique historical interiors, several banquet halls designed for both family dinners and large receptions, a three-level library, a small gym, massage room and sauna, and a winter garden. The personal butler service helps to make every guest's stay in the palace as comfortable as possible. The Resi-

ный граф вспомнил добрым словом своего потомка в пятом колене, отстроившего прекрасный дом, и тех, кто восстановил его. А затем, объявив себя посланцем основателя города, заявил: «Вручая сей символический ключ от особняка градоначальнику, имею честь передать высокому собранию приветствие от Петра Алексеевича. Зело доволен он делами творимыми. Возрождается его город. Неторопливо, неспешно, но возрождается. Ибо вечное сотворяется трудом — ежедневным, напряженным, вдохновенным, во благо Отечества».

Реконструированный и полностью отреставрированный дворец XVIII века будет принимать высоких гостей как частная резиденция. Общая площадь особняка почти пять тысяч квадратных метров,

в его восстановление вложено свыше 40 миллионов долларов. Шереметевский дворец станет первым в России отелем-резиденцией. Сегодня в нашей стране не существует структуры, способной реально конкурировать с ним в предоставлении услуг класса De Luxe.

Резиденция Талион Шереметевский Дворец — это семь гостиничных апартаментов высшего разряда, размещившихся в уникальных исторических интерьерах, несколько банкетных залов, рассчитанных как на семейный ужин, так и на большой прием, трехуровневая библиотека, небольшой фитнес-центр, массажный салон и сауна, зимний сад. Служба личных дворецких поможет каждому гостю сделать пребывание во дворце максимально комфортным. Резиденцию Талион Ше-



реметевский Дворец можно забронировать полностью как частный дворец, возможны варианты организации конференций, банкетов и других корпоративных мероприятий. Великолепно оборудованные и обставленные рестораны не разочаруют даже самых привередливых гурманов. Здесь предлагают не только блюда русской и европейской кухни согласно меню, но и могут приготовить любое блюдо по индивидуальному заказу. В винном подвале богатый выбор напитков из Франции, Испании, Африки и Австралии, редчайшие коньяки лучших марок.

В резиденции класса люкс все продумано до мелочей: уникальное климатическое оборудование, надежная и качественная связь, кристально чистая вода, автономная система теплоснабжения. Печальное прошлое особняка заставило проектировщиков тщательно продумать и заложить в здание многоступенчатую систему пожарной безопасности.

Но вернемся к празднику. По своему духу он как бы продолжил традиции графского дома. Гостей приветствовали музыканты камерного ансамбля Государственного академического симфонического оркестра Санкт-Петербурга под управлением заслуженного артиста России Андрея Арканова. Эмоциональную атмосферу торжества поддержало знаменитое французское шоу кукол на ходулях. Трогательные светящиеся шарообразные фигуры — это послание

любви, нежности, хрупкости человеческих отношений и радости жизни.

На обзорной экскурсии по особняку высокие гости смогли лично убедиться в мастерстве реставраторов и роскоши интерьеров. Уникальные статуи, барельефы, плафоны, камин, двери, паркет, кованые лестницы, росписи и многое другое собиралось по крупицам и восстанавливалось в течение пяти лет. Сегодня Белый зал, Серебряная гостиная, Неоготический зал, Помпейская комната, Картинная галерея, Мавританская гостиная приняли изысканный первозданный вид. Современность добавила старому особняку новых красок. К примеру, атриум, элементы оформления которого повторяют исторический декор дома Шереметевых и передают дух питерского двора, естественно встроен на место двора-колодца.

Апофеозом праздника стала пиротехническая феерия над огромной акваторией Невы между Троицким, Сампсониевским и Литейным мостами. Фейерверк, которым, несмотря на полночный час и прохладный питерский дождь, любовались с набережных множество петербуржцев, красочным огненным аккордом завершил День города.



dence Taleon Sheremetev Palace will be available for rent in its entirety as a private palace or as a venue for conferences, banquets and other company functions. The superbly equipped and furnished restaurants will not disappoint even the most demanding gourmets. Besides an extensive menu of Russian and European dishes, the chefs are able to produce any dish to individual order. The wine cellar contains a rich choice of drinks from France, Spain, Africa and Australia and extremely rare cognacs of the finest brands.

In a de luxe residence everything has been considered, down to the last detail: unique climate-control equipment, reliable high-quality communications, crystal-pure water, an autonomous heating system. The mansion's sad past made the planners and designers think particularly carefully and install a multi-stage fire-prevention system in the building.

A guided tour enabled the exalted guests to convince themselves of the skill of the restorers and the sumptuousness of the interiors. Unique statues, bas-reliefs, ceiling paintings, fireplaces, doors parquet floors, wrought-iron staircases, murals and much more were gathered piece by tiny piece and

restored over a period of five years. Today the White Hall, Silver Drawing-Room, Neo-Gothic Hall, Pompeian Room, Picture Gallery and Moresque Drawing-Room have recovered their exquisite original appearance. The modern era has added new touches to the old mansion — the atrium, for example, naturally included in place of the well-courtyard and finished with elements that echo the historical décor of the Sheremetevs' house and convey the atmosphere of small St Petersburg courtyards.



Вице-губернатор Санкт-Петербурга Сергей Тарасов: «Отреставрированный Шереметевский особняк впечатляет. Я знаю, сколько добра, любви и сил вложено Александром Ебралидзе и его единомышленниками в это здание, с каким желанием оно возродилось».

Sergei Tarasov, Vice-Governor of St Petersburg: "The restored Sheremetev mansion is impressive. I know how much good will, love and energy Alexander Ebralidze and his associates have invested in this building, how enthusiastically it was brought back to life."



Художник Анатолий Белкин: «После таких кошмарных разрушений, произошедших в результате пожара в Шереметевском особняке, трудно было себе представить, что нам удастся вновь увидеть эту чудесную мраморную лестницу, лепнину Белого зала, резные дубовые панели. Казалось, все это исчезло навсегда. Но благодаря энергии Александра Ебралидзе, его умению концентрировать средства и находить нужных людей еще один дворец в центре Петербурга не пропал. Уверен, впереди у Шереметевского особняка новая, яркая жизнь».

The artist Anatoly Belkin: "After the horrendous destruction that resulted from the fire in the Sheremetev mansion it was hard to imagine that we would once more be able to see this wonderful marble staircase, the stuccowork in the White Hall or the carved oak panels. It all seemed to have disappeared for ever. But thanks to Alexander Ebralidze's energy, his ability to target funds and to find the necessary people one more palace in the centre of St Petersburg has not been lost. I am sure that the Sheremetev mansion has a bright new life ahead of it."



16

17

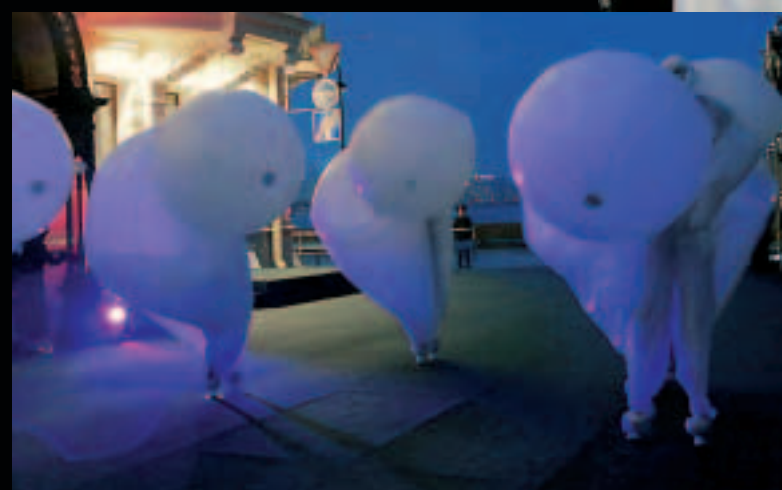


Восток и Запад встречаются в Санкт-Петербурге. Генеральные консулы Японии и Франции господин Такуо Кидокоро и господин Паскаль Мобер.

Справа. Генеральный консул Германии господин Райнхард Краус прибыл на церемонию открытия Резиденции Талион Шереметевский Дворец.

East and West meet in St Petersburg. The Consuls General of Japan and France, Takuo Kidokoro and Pascal Maubert.

Right. Reinhart Kraus, Consul General of the Federal Republic of Germany, also attended the opening of the Residence Taleon Sheremetev Palace.





Герой Социалистического Труда лауреат Ленинской и Государственной премий академик РАН профессор Игорь Спасский: «Замечательно, когда старому разрушенному зданию возвращают его первоначальный блестящий облик. Реставрация таких объектов необходима, ведь это наша история».

Igor Spassky, academician of the Russian Academy of Sciences, Hero of Socialist Labour, holder of Lenin and State Prizes: "It's a remarkable thing when an old dilapidated building is given back its pristine original appearance. The restoration of places like this is vital — it's our history, you know."



Писатель Даниил Гранин: «Моя жизнь тесно связана с Шереметевским особняком, бывшим Домом писателя. Неизвестно, как бы закончилась судьба этого пожара, этих развалин, если бы за него не взялась компания „Талион“. И все преобразилось. Я очень рад, что сохранены исторические интерьеры. Совершенно роскошны Белый зал, библиотека, Мавританская гостиная. Все-таки стены хранят память прошлых лет и ауру».

The writer Daniil Granin: "My life has been closely bound up with the Sheremetev mansion, the former Writers' House. Who knows what fate awaited those burnt-out ruins if the Taleon company had not taken an interest in them — and transformed everything. I am very glad that the historical interiors have been preserved. The White Hall, library and Moresque Drawing-Room are absolutely splendid. Despite everything, the walls do preserve the memory and aura of the past."

